
مجموعه‌ی ادبیات فرانسوی زبان

دبیر مجموعه و ویراستار: مهشید نونهالی

خودنگاره سبز

www.ketab.ir



سازمان اسناد و کتابخانه ملی

ماری اندیای

بهناز خواجوی

مجموعه ادبیات فرانسوی

مجله ادبیات فرانسوی

مجله ادبیات فرانسوی

مجله ادبیات فرانسوی

مجله ادبیات فرانسوی

مجله ادبیات فرانسوی

مجله ادبیات فرانسوی

مجله ادبیات فرانسوی

مجله ادبیات فرانسوی

سرشناسه:	اندیای، ماری، ۱۹۶۷ - م Ndiaye, Marie
عنوان و نام پدیدآور:	خودنگاره سبز / ماری اندیای؛ ترجمه بهناز خواجوی
مشخصات ناشر:	تهران: نشر قطره، ۱۳۹۹
مشخصات ظاهری:	۸۶ ص
فروست:	سلسله انتشارات - ۲۱۶۸. رمان - داستان خارجی - ۲۸۷. ادبیات فرانسوی زبان - ۱
شابک:	۹۷۸ - ۹۱۵ - ۲۰۱ - ۶۲۲ - ۰
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا
یادداشت:	عنوان اصلی: Autoportrait en vert, c 2005
موضوع:	ادبیات فرانسوی زبان - قرن ۲۰ م
موضوع:	French Fiction-20th Century
شناسه افزوده:	خواجوی، بهناز، ۱۳۶۱ - ، مترجم
رده‌بندی کنگره:	PQ ۲۶۸۳
رده‌بندی دیویی:	۸۴۳/۹۱۴
شماره کتاب‌شناسی ملی:	۱۳۲۹۸۱۰

نشر قطره از برجسب برای تغییر قیمت استفاده نمی‌کند.

تمامی حقوق محفوظ است.

تهران، خیابان دکتر قاطمی، خیابان شیخلر، کوچه بنفشه، پلاک ۸

تلفن: ۸۸ ۹۷ ۳۳ ۵۱-۳

www.ketab.ir



خودنگاره سبز

ماری اندیای

مترجم: بهناز خواجوی

صفحه آرا: ژیلای پی سخن

طراح یونیفرم: مهسا ثابت دیلمی

چاپ اول: زمستان ۱۴۰۰

چاپ: ثمین

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

بها: ۳۵۰۰۰ تومان

مقدمه دبیر مجموعه و ویراستار

ادبیات بازتابی از ذهنیت و فرهنگ هر ملت است. شناخت آن به درک بیشتر ملت‌ها راه می‌برد و بهتر از هر گفتاری تفاهم را تسهیل می‌کند. اما روشن است که برای آشنایی با ادبیات جهانی باید قادر به دریافت عمق مطلب و درک نهفته‌هایی بود که در گوشه جاری است، دریافت نکات کوچکی که به ظاهر بی‌اهمیت است اما حامل همه حساسیت و عواطف انسان‌های دیگر است، نکات کوچکی که افسون و جادوی ای ایجاد می‌کند که ناگهان پرده را کنار می‌زند و نزدیکی و همدلی‌ای ایجاد می‌کند که غریبگی را زایل می‌کند و نقاب ناآشنایی را از چهره آن دیگری برمی‌دارد. برای این کار متوسل شدن به مترجمان ادبی امری ضروری است.

اما واقعیت این است که در زمینه ترجمه آثار ادبی فرانسوی زبان با کمبود مترجم توانا مواجهیم و به غیر از تعداد کمی مترجم نام آشنا که آثار ارزشمندی پدید آورده‌اند، تعداد بیشماری از آثار ادبی فرانسوی یا از انگلیسی ترجمه شده است و یا حاصل کار مترجمانی است که بی‌محابا و بی‌تجربه دست به ترجمه آثار برجسته‌ای از ادبیات معاصر فرانسه می‌زنند و ثمره آن بازار آشفته‌ای می‌شود که متأسفانه شاهد آنیم.

ما نیاز داریم که کیفیت ترجمه را در سطح گسترده‌تری بالا ببریم.

به هر حال همیشه هستند کسانی که به سبب علاقه به این کار یا به سبب رشته تحصیلی شان پا به میدان می گذارند بی آنکه از خودشان بپرسند آنچه برای ترجمه انتخاب کرده اند در توانشان هست یا نه. به صرف اینکه کتابی برنده جایزه ادبی شده یا از نویسنده ای معتبر است، آیا من مترجم همه وجوهی را که موجب شده آن کتاب جایزه بگیرد دریافته ام و قادرم آن را به خواننده منتقل کنم. آیا به شعر و ادبیات زبان مقصد آن قدر اشراف دارم که بتوانم مضامین و ساختار زبانی متن منشأ را در زبان مقصد بازآفرینی کنم یا تنها به انتقال داستان پرداخته ام آن هم بسیاری اوقات نه به زبانی گویا.

از سویی هستند کسانی که زبان فارسی را رسا و شیوا می نویسند و آنچه از زبان نویسنده روایت می کنند در ظاهر هیچ نقصی ندارد اما متوجه می شویم که بعضی از این مترجمان فقط فارسی را خوب نوشته اند اما نویسنده ای که معرفی کرده اند آن نویسنده ای نیست که بوده یا هست. یعنی صرفاً داستانی را تعریف کرده اند بی آنکه از سبک و سیاق و تصویرها و فضاهای ساخته و پرداخته نویسنده در آن خبری باشد. در بعضی مواقع هم هر جا کار برای مترجم دشوار می شود به راحتی از آن بخش صرف نظر می کند.

همین مهم ما را بر آن داشت که به دنبال تجربه های پیشین در زمینه ترجمه کامل آثار مولیر و همچنین تناثر معاصر فرانسه که همچنان ادامه دارد، اما این بار به نوعی دیگر، به «ادبیات فرانسوی زبان» پردازیم.

مجموعه حاضر به طور عمده کار مترجمانی خواهد بود که نخستین بار یا به تازگی پا به این عرصه گذاشته اند. ویژگی کار در آن است که دیر و ویراستار مجموعه مرحله به مرحله برای بیرون کشیدن جزئیات لازم از درون متن در کنار مترجمان تازه کار است تا به درستی روشن شود که مترجم ادبی نباید تنها به انتقال معنای کلی اکتفا کند، بلکه باید بکوشد که سبک و شیوه نوشتار نویسنده و تمام حال و هوا و فضای خاص متن مبدأ را بازسازی

کند و متوجه عرصه‌های نشانه‌شناسی و سطح زبان متن مبدأ باشد و شکل نحوی و موسیقایی و آوایی و ضرباهنگ اثر، یعنی همه آنچه را سبک و لحن اثر را به وجود می‌آورد در نظر بگیرد و برایش تفهیم شود که واژه "امانت" معروف که همواره در ترجمه از آن سخن می‌گویند منحصرأ در خدمت معنا نیست بلکه باید در پی آفرینش فضا یا حال و هوایی باشد که محتوا و معنا در آن شکل می‌گیرد و متبلور می‌شود.

مایه خوشبختی است که این اقدام با اقبال مترجمان جوان مواجه شده و آن‌ها با صبر و علاقه بسیار کمر همت به این کار بسته‌اند که صدالبته نیازمند تلاش و زمان بیشتر است.

و باز هم باید از مدیر بسیار متعهد نشر قطره تشکر کرد که صبورانه فرصت دادند تا این کار شکل بگیرد و امیدواریم که نتیجه کار ثمربخش باشد و چنین خواهد بود.

مهشید نونهالی